

2009.8.12-9.6
第十一屆臺北藝術節 Taipei Arts Festival

藝力不擺



《低迴李爾王》

-優美奇妙的詩意手語藝術·無聲的力量

時間：8月14-15日 20:00 & 8月16日 14:30

地點：城市舞台

演出製作：



法國·國際視覺劇場 International Visual Theatre, France

愛意流轉劇場 La Compagnie des Transports Amoureux, France

創作群：

法文劇本翻譯：尚-米歇·代普拉 Jean-Michel Deprats

改編/導演：瑪麗·蒙特凱妮 Marie Montegani

手語版本編創：香黛爾·李昂奈 Chantal Lienne

菲利浦·嘉隆 Philippe Galant

安-瑪莉·畢沙羅 Anne-Marie Bisaro

瑪麗·蒙特凱妮 Marie Montegani

珂蕾蒙亭·葉尼珂 Clémentine Yelbik 飾 李爾王
艾曼紐·拉波希特 Emmanuelle Laborit 飾 克蒂莉雅
菲利普·拉高 Philippe Le Gall 飾 傻子(弄臣)
瑪麗-克莉絲汀·亞當 Marie-Christine Adam 飾 剛乃旖
薇若妮珂·阿芙歐德 Véronique Affholder 飾 瑞干
羅倫·瓦羅 Laurent Valo 飾 男子
巴提斯·普若勒 Patrice Pujol 飾 坎特
希里勒·亨利 Cyrille Henry 飾 奧斯華
歐蕾莉·魯斯特侯茲 Aurélie Rusterholtz 飾 幽靈

現場樂手

嘉愛拉·貝婁 Gaëlle Belot : 笛子

瑪麗·朗格列 Marie Langlet : 吉他

林錦蘋 Chin Ping Lin : 打擊樂

燈光影像/技術經理：尼可拉·西蒙尼 Nicolas Simonin

音樂：傑泓·龔陸爺 Jérôme Combier

舞台設計：希薇亞·魯德 Sylvia Rhud

服裝設計：方斯華絲·科樂昂 Françoise Klein

技術人員：瑪莉安·貝赫朵美 Marien Berthomé

貝赫東·弗和 Bertrand Faure

影片導演：岡紮羅·亞里絨 Gonzalo Arijon

瑪莉·雅俐德希 Marion Aldighieri

藝術行政：希薇亞·馬曼諾 Silvia Mammano

劇照攝影：安東尼·亞畢 Antoine Abrie



贊助單位：THE LANDS
◎ 影視發展30週年

2009.8.12 - 9.6
第十一屆臺北藝術節 Taipei Arts Festival

藝力不捏



節目介紹

這齣由法文手語跟法語演出的《低迴李爾王》，以人世間的黃昏為起點，隔日未天明的晨曦為終點，中間是一段象徵命運的漫漫長夜，無形地囚禁著李爾王與三女兒克蒂莉雅。有如惡夢般的長夜，在命運傾覆後，李爾王只能順著女兒的「指」引，重闢生命的蹊徑。孑然一身，又如此貼近死亡。長夜將盡之際，國王卸除了皇袍、權杖、以及所有代表權力的虛幻符號，發現自己除了身為人之外，什麼都不是。

三女兒克蒂莉雅如何讓他傾聽真相，一旦人間的語言已變成攏略與教唆的工具？這齣戲以手語作為詮釋的主軸，企圖以這樣的方式作為角色的溝通方式，以體現李爾王的「悔改」(conversion)。由聲音構成的莎翁世界，如何傳遞給無聲的族群，是導演賦予自己最大的挑戰。

劇團介紹：

法國·國際視覺劇場

International Visual Theatre, France

國際視覺劇場 1976 年成立於巴黎，以推廣手語以及提供聾人演員上台機會為職志。拉波希特小姐是劇場導演兼女主角。她希望能為聾人和非聾人之間搭起一座橋樑，證明聾人和非聾人在舞台上能彼此溝通無礙，演員與同樣由聾人和非聾人組成的觀眾也能溝通無礙。

國際視覺劇場每年也教導約 800 名學生學習手語。拉波希特說：「我希望這個劇場能在這裡長長久久。讓來到這裡學習法國手語的人，可以在劇場看到手語表演。而且他們會發現，手語不是聾人專有，而是人人都可使用。我曾經把手語當作反抗行為，其實它只是另一種語言。」

愛意流轉劇場

La Compagnie des Transports Amoureux, France

愛意流轉劇團成立於 1998 年，瑪麗·蒙特凱妮為藝術總監。「愛意流轉」(Transports Amoureux)也有「愛的狂喜」

之意，這是十七世紀拉辛時代的用字。事實上，導演投注最多心力在詮釋拉辛與莎士比亞。兩位劇作家的作品經典性無庸置疑，然導演所關切的問題仍是這些作品和現代人的共鳴性。如果導演詮釋經典的工作是一種將書寫文字轉化為具體形象的「轉碼」，在 K.Lear 的排練過程中，導演曾試圖在演員的歌唱裡尋找書寫的軌跡，然而，最後是透過演員的身體和肌理，讓導演發覺了經典和現代人產生共鳴的可能性。

人員介紹：

瑪麗·蒙特凱妮 Marie Montegani 劇本改編及導演

瑪麗·蒙特凱妮在法國國立史特拉斯堡戲劇學校受教於尚·瑪麗·維雷奇(Jean-Marie Villégier)門下，於 1992 年在老師執導的戲劇中演出，之後與尚路易歐胡丁(Jean-Louis Hourdin)一起工作並在其他知名導演的作品中擔綱演出。1998 年，她決定要創立自己的劇團，親自導演的首部作品是拉辛(Jean Racine)的《安卓瑪克》(Andromaque)。

2007 年 1 月，瑪麗·蒙特凱妮以詩人波特萊爾(Charles Baudelaire)的詩篇和書信為素材，發展成一齣戲。接著，她開始與國際視覺劇場(International Visual Theatre)合作《低迴李爾王》(K.Lear)，全劇以法語和手語演出。最近，她執導另一齣法國古典悲劇家高乃宜(Pierre Corneille)的經典作品《熙德》(Le Cid)，在法國昂維(Anver)地區的藝術節演出，之後並展開巴黎等地的巡演。

目前，她正準備搬演由 Erick Boronat 創作的一個當代劇本《Ming》。

瑪麗·蒙特凱妮已不再擔任演員，尤涅斯科的某部作品是她最近一次的演出。

珂蕾蒙亭·葉尼珂 Clémentine Yelbik 飾 李爾王

1956 年出生，專職演員和作家，豐富的劇場演出經驗。參與劇場作品：2007 年瑪麗·蒙特凱妮(Marie Montegani)



主辦

承辦

台北市文化局

台北市文化基金會
Taipei Culture Foundation

協辦

Institut Français
de Taipei 法國
在台協會



臺北市立社會教育館

指定住宿

Formosa
Regent
晶華酒店

指定紀念商品

Aesop

全球許多人 go Visa

VISA

感謝單位

2009.8.12 - 9.6
第十一屆臺北藝術節 Taipei Arts Festival

藝力不捏



執導的本齣製作《低迴李爾王》中飾演李爾王，兩人在之前已合作推出法國古典悲劇《安多瑪克》(Andromaque)，她在劇中飾演費尼克斯(Phoenix)和克萊歐娜(Cleone)。2005年 Gigi Tapella 導演的《伊利亞德》(Iliades)、2004年《Têtus, têtus, têtus》、2003-05自導並參與演出《國王的一夜》(La nuit d'un roi ou le Roi et le Grand père)等作品，也曾演出過導演 Paul Bulob 的多齣莎劇，包括《第十二夜》的仙子和木匠、《馬克白》的守門人、《哈姆雷特》的奧菲麗亞和掘墓者。1980-88：長期與陽光劇團導演亞莉安·莫努虛金 Ariane Mnouchkine 合作參與劇團的演出。

其參與的電影作品：2007年薩菲·塞布 Safy Nebbou 導演的《天使的印記》(L'empreinte de l'ange)，瑪麗韋米亞爾 Marie Vermillard 所導演的《小提示》(Petites révélations)，及2002年 Jérôme Bouyer 導演的《貢薩哥的悲劇》La tragédie de Gonzagu。

個人的著作：2000-2002年的《國王的一夜》(La nuit d'un roi ou le Roi et le Grand-père) 描寫一位演員尋找李爾王的故事、1997年為小丑寫的故事：《哀綠綺思·卡狄厄》(Eloïse Cadieux)及為孩童寫的《藍鳥奇威》(Kiwi, l'oiseau bleu)。

艾曼紐·拉波希特 Emmanuelle Laborit 飾 克蒂莉雅
艾曼紐·拉波希特出生時就聽不到，在七歲學習手語之前，只有她的母親能跟她用她自己的臍帶語言(langage ombilical)與之對話。1993年所寫的自傳啞女的吶喊《autobiographique Le Cri de la mouette》記錄了她童年的回憶，青少年的困境以及她成人獨立後早期的經歷。同年她以在法國版的《悲憐上帝的女兒》(Les enfants du Silence)的演出得到法國莫里哀女主角獎(Molière de la révélation théâtrale)，她是第一位得到該獎項的聾人演員，自此她也成為法國手語界的大使表率。長期為國際視覺劇場 IVT (International Visual Theatre)的成員，她本人也在

2003年當上該團的總監，而 IVT 經過數年的努力終於2007年在巴黎第九區找到落腳處，並提供《低迴李爾王》演出的場地。她個人不僅參與劇場的創作，在電影及電視中也有她的演出。

菲利普·拉高 Philippe Le Gall 飾 傻子(弄臣)

菲利普·拉高經過 Le cours Florent 表演藝術學校(同為此校出身的名演員有：《瑪歌皇后》女主角 Isabelle Adjani，《隱藏射影機》、《36 總局》男主角 Daniel Auteuil，《愛蜜莉的異想世界》女主角 Audrey Tautou 等人)一連串的培訓課程結業之後，在劇場與 Jean-Michel Ribes、Pierre Guillois 和 Jean-Michel Rabeux 等人合作，在電影方面則與 Matthieu Kassovitz(《愛蜜莉的異想世界》男主角、自編自導法國片《恨》，該片於1995年為他贏得坎城影展最佳導演獎，以及法國凱撒電影獎最佳劇本及剪輯獎)、Chad Chénouga(《雜貨店老闆的兒子》)、Laurent Firode(《蝴蝶振翅》編導)等人合作。由於對素材以及結構著迷，他也參與"the Raj'Ganawak"帳篷(一項裝置藝術作品)的建築設計、陶製家具的設計以及負責由法國市立交響樂團所主辦之工作坊的裝潢佈景設計(也參與過戲劇、電影、電視、YSL 基金會的裝潢佈景設計工作)。

瑪麗-克莉絲汀·亞當 Marie-Christine Adam 飾 剛乃旖

畢業於巴黎國立劇場藝術學院，豐富的劇場演出經驗：《幸福的西蒙》(Simon Le Bienheureux)、《我愛空姐》(Boeing Boeing)、《享樂吧，女士》(Au Plaisir Madame)、《葛拉斯教授》(Docteur Glass)等作品之外，更大量地參與電影及電視製作：《奇異的愛》(Elles' Oublient Jamais)、《情定巴黎》(French Kiss)、《律法的核心》(Au Coeur De La Loi)等作品。

薇若妮珂·阿芙歐德 Véronique Affholder 飾 瑞干

師承法國女藝術家安娜·達爾貝(Anne Delbée)和賈克·芳婷(Jacques Fontaine)，並演出芳婷所執導的《恨世者》

2009.8.12 – 9.6
第十一屆臺北藝術節 Taipei Arts Festival

藝力不熄



(1988)，弗提耶 Vauthier 的《米蒂亞》(1989)，《穆勒的四重奏》(2003)。

演出其他導演的作品包括《菲德爾》(1994)，拉辛的《昂鐸馬克》(1999)，雨果的《L'Intervention》，高乃尹的《Rodogune》(2007)，《低迴李爾王》(2009)，以及排練中的《Eneas》(2010)。

羅倫特·瓦羅 Laurent Valo 飾 男人

出生時便聽不見，與生俱來的想像力及具有詩意的身體表達和手部語言成為他接近戲劇的一種方法。勞倫·瓦羅從很年輕的時候就開始接觸劇場，劇場藝術訓練的完成則是跟《made in Sounds》這個劇團工作之後。高中後成為專業的劇場演員，參與過很多的劇場演出，以及一些電視及電影的工作。對他而言劇場是一個既具有戰鬥性又和平性的地方，在劇場中可以強烈地在觀眾面前呈現他表達自己的語言也就是手語的慾望。

巴提斯·普若勒 Patrice Pujol 飾 坎特

資深的劇場演員，長達 20 年固定和法國前衛劇場導演歇爾吉·諾耶勒的劇場合作，《演出馬克白》、演出長度達 12 小時的《Marathonnerre》等作品。此外他也和其他不同的劇場導演合作，如：喬耶·拉古廷(Joël Dragutin)、派崔克·威維羅(Patrick Verchuren)等。在電影方面他曾和安東·迪卡尼(Antoine Decaune)、多明尼克·費赫加(de Dominique Farrugia)等導演合作，他同時也參與一些電視影集的工作。

希里勒·亨利 Cyrille Henry 飾 奧斯華德

於 2001 至 2004 年間在史特拉斯堡國家劇場學院接受專業表演訓練，師事 S. Braunschweig、A.F Benhamou、F. Rondeleux、C. Duparfait, P. Girard、Marc Proulx. 等人，同時曾與 D. Znyk、E. Houzelot、Mr Cerda、H. Colas and G. Milin 等優秀專業人士工作學習。畢業後主要與 P.

Diependaele、C. Ferran、G. Vincent、Mr Savary、Mr Montegani、R. Brenière 等人合作劇場演出，並主持許多學校工作坊。除了劇場表演，他也曾參與 D. Walked、B. Nuytten and K. Marciano 等人的電影製作，並於 K. Biederman、G. Bannier、P. Chaumeil、F. Olivier、JM. Thérin 等人的電視作品演出。

歐蕾莉·魯斯特侯茲 Aurélie Rusterholtz 飾 幽靈

1993 年自史特拉斯堡國立戲劇學院畢業之後，她在與尚-瑪麗·維雷奇 Jean-Marie Villégier，柔艾樂·如阿諾(Joël Jouanneau)，《德國之秋》導演之一漢斯·彼得·克魯斯(Hans Peter Cloos)這些導演的合作中詮釋多位古典劇作家作品中女性的角色，例如：比利時詩人梅特林克(Maeterlinck)中的梅麗桑德(Mélisande)、莫里哀 Molière 的(Philaminte)、易卜生的海姐·蓋柏樂(Hedda Gabler)，當然還有拉辛(Racine)、布萊希特(Brecht 等人的劇作。她也和德尼·波達利德斯(Denis Podalydès)或者皮耶·基瓦(Pierre Guillois)導演合作演出當代劇作家的作品，如：法國新銳導演艾曼紐埃爾·布迪厄(Emmanuel Bourdieu)的作品。2006 年她開始在南特大學授課。《低迴李爾王》是她和導演瑪麗·蒙特凱妮合作的第二個作品。

嘉愛拉·貝婁 Gaëlle Belot 長笛家

嘉愛拉·貝婁在格勒諾柏 Grenoble 完成學業之後，繼續師隨貝納·佛馬吉(Benoît Fromanger)、藍爾碧(Hacène Larbi)、巴斯卡勒構禾(Pascal Le Corre)、等人鑽研音樂分析及室內樂。並在巴黎的市立音樂學院跟隨尚-米榭·巴德斯(Jean-Michel Bardez)學習寫譜。她目前在幾個不同的領域工作：trio Les Achromates 三重奏的成員及創始團員之一，2005 年加入《書報攤樂團》(l'ensemble Kiosk)，開始音樂劇場的嘗試。她對室內樂的興趣更讓她的觸角擴及到其他不同的團體，如《即興曲樂團》(le Concert Impromptu) 以及《卡恩樂團》(l'ensemble Cairn)。同時也在一些特殊的場域跟其他的藝術家合作，例如：街頭演

2009.8.12 – 9.6
第十一屆臺北藝術節 Taipei Arts Festival

藝力不熄



出，格勒諾柏 Grenoble 當代藝術館，醫院裡的音樂會，以及與舞者的合作。她也在巴黎近郊 Ivry-sur-Seine 的市立音樂院教課。

瑪麗·朗格列 Marie Langlet 吉他手

畢業於法國巴黎國立高等音樂院(主修吉他)、法國巴黎第四大學(主修音樂學)。她擁有豐富的吉他演出經驗，曾與法國國家管弦樂團(The Orchestre National de France)一同演出，也曾參與法國音樂才子楊·提爾森(Yann Tiersen，曾為電影《艾蜜莉的異想世界》配樂)的巡演團隊，有時也與當代音樂樂團 Ensemble Cairn 合作演出。

除了吉他演奏者的身分之外，Marie 也精通以西奧伯琴(Theorbe)演奏古典巴洛克音樂。她曾與指揮家 Hervé Niquet 領導的古樂樂團 Le Concert Spirituel 合作演出，也和許多古典人聲樂集合作。此外，她特別喜愛與喜劇劇團合作，例如由巴洛克劇場導演 Jean-Denis Monory 執導的莫里哀(Molière)作品《Le Médecin malgré lui》(譯為《屈打成醫》或《突變的醫生》)。

林錦蘋 Chin Ping Lin 打擊樂

畢業於國立藝專、中國文化大學，主修揚琴。後赴法國修習打擊樂，先後考入法國國立馬爾梅森音樂院、法國國立巴黎音樂院，並獲打擊樂高級演奏家文憑。演奏風格多元，具豐富跨領域及跨界演出經驗，活躍在台灣及法國各大音樂表演舞台。目前任教於中國文化大學，成立福爾摩沙三重奏樂團於國內外演出。

尼可拉·西蒙尼 Nicolas Simonin 燈光、舞台暨錄像設計

尼可拉 15 歲的時候就已經為偶戲和舞蹈演出設計燈光，1991 年在史特拉斯堡國家劇場學院接受技術訓練之後，他便成為舞蹈、歌劇和戲劇演出的燈光設計師，受邀於法國、瑞士、蘇格蘭、芬蘭和巴西等地工作。他利用影

像知識來精進他的燈光設計，並於多個戲劇演出中擔任錄像設計工作。近五年來他經常擔任舞台作品的視覺統籌，負責舞台演出的整體視覺呈現。

傑泓·龔陸爺 Jérôme Combier 音樂

傑泓·龔陸爺最初跟隨法國現代音樂重要作曲家藍爾碧(Hacène Larbi)學習作曲、寫譜、曲式分析及管弦樂法。1997 年在巴黎的高等巴黎音樂院師隨知名作曲家伊曼努爾·弩涅茲(Emmanuel Nunes)及麥可·雷汶納(Michaël Levinas)，並以德國作曲家安東·韋伯恩(Anton Webern)為研究主題拿到碩士學位。1997 年他成立卡恩樂團(l'ensemble Cairn)，目前是該團的藝術總監。1998 年 9 月，他參加羅洋蒙特基金會舉辦的作曲研習，獲選日本進修兩個月的機會。2001-2002 年因法國電腦與音響研究中心(Ircam)推薦，獲選參與作曲及音樂科技的工作坊，並於隔年在羅馬麥迪奇古堡(Villa Médicis)駐村。2002 年他為法國國立交響樂團的作曲《Pays de vent, Les Hébrides》，引起聯合國文教組織的關注。他曾多次受邀參與不同的藝術節：法國第戎的 Why Note 藝術節、瑞士蘇黎世的 Tage für Neue Musik 藝術節、巴黎的秋季藝術節(festival d'Automne)等。他的音樂目前由 Lemoine 出版社編輯出版。

希薇亞·馬曼諾 Silvia Mammano 劇團行政

專業藝術行政人員，14 年豐富的文化領域工作經歷，完成表演藝術行政人員課程的訓練，並自 2003 年開始在藝術及文化領域參與協助各團體實現創作的完成、作品的製作、安排演出的巡演等工作。同時協助團體評估及分析製作的可能性，讓創作的意念能夠更無疆界地被了解被實現。

